

# 埃及艾因夏姆斯大学汉语教学现状及发展思路

邓 时 忠

**摘 要:** 埃及艾因夏姆斯大学语言学院中文系作为埃及汉语教学的重要基地, 是在埃及高教部 1958 年批准试办的中文班基础上建立发展起来的。在度过试办初期至 70 年代末期这一徘徊阶段之后, 从 80 年代至今, 中文系获得长足发展, 先后为埃及外交、新闻、教育、贸易、旅游、轻工、建筑、食品等各行各业输送了本科和硕士、博士生 400 多名, 在阿拉伯世界推广汉语和中国文化传播等方面发挥着越来越重要的作用。

**关键词:** 埃及; 中文系; 汉语教学

**Abstract:** As an important centre of Egyptian Chinese teaching, Chinese department for language college in Egyptian Ain Shams University is developing after 1958 when Egyptian higher education approved to carry out Chinese classes. After the undecided period from the beginning to the seventies, from eighties till now, Chinese department developed so much, it provided more than 400 graduates, masters and doctors to different professions such as diplomacy, news, teaching, trade, travelling, light industry, building, food and so on. It plays more and more roles for popularizing Chinese and spreading Chinese culture.

**Key words:** Egypt; Chinese department; Chinese teaching

埃及艾因夏姆斯大学中文系是阿拉伯世界一个具有较强物质基础和人才力量的办学点, 它办学条件优越, 在埃及已颇有名气, 对非洲和阿拉伯世界的影响也越来越大。为汉语教学在现有基础上能获得进一步的发展, 以满足埃及、非洲和中东地区对汉语人才日益增长的需求, 本文试对该校的汉语教学状况进行分析研究, 提出一些发展思路。

## 一、夏姆斯大学汉语教学的优势

至今, 艾因夏姆斯大学中文系已有 40 多年历史, 其间虽经历过一些波折, 但发展基本顺利, 已取得非洲和中东其他地区汉语教学不可比拟的优势。

1. 办学规模大, 基础设施完善。该中文系设有学制 4 年的本科班和硕士、博士研究生班。本科每个年级有 100 ~ 120 名学生, 分为 4 个班; 硕士每届两个班, 文学和语言各一, 现有三届, 共 10 名学生; 博士每届一个班, 学生 2 ~ 3 名。全系目前有本科、硕士、博士各层次的在校生 400 多人, 结构完善, 具备一个正规中文系的规模, 能满足各层次学生学习汉语的需求。

中文系的教室和教师办公室占语言学院 5 层大楼的一层。中文图书资料室藏书 8 万册左右, 2002 年与语言学院图书馆合并, 成为图书馆内的中文专馆。中文系有一个 80 座的语音实验室, 一个电脑室。系内教学设施基本完善, 为汉语教学提供了充足的物质条件。

2. 教师队伍结构合理, 师资力量强。中文系有埃及本国专职中文教师 36 人, 其中教授 6 人、副教授 11 人、讲师 13 人与助教 6 人, 年龄最大的 46 岁, 最小的 22 岁, 都有在中国学习或进修的学历,

有的已在中国学习达 6 ~ 7 年, 有两位在中国获得博士学位。整体看, 教师年龄、职称结构合理, 形成梯队, 有利于教学和研究工作的持续发展。

36 名教师分为 3 组, 分别从事语言、文学和翻译教学与研究。教师大部分教学经验较丰富, 能承担从本科生到研究生教学的各门课程。有些教师还积极从事科研活动, 深入到比较文学研究、古代典籍翻译等领域, 如哈希姆、穆赫森等翻译课老师承担了翻译介绍《诗经》、《孙子兵法》等中国典籍的国家级课题; 伊斯塔尔、倪娜蒂等语言教授承担了对“宗教对汉阿常用词汇的影响”、“汉阿惯用语的异同”、“汉语歇后语”、“汉语量词的特征及其运用”等课题的研究; 文学教授嘉妮对中国和埃及的比较文学发展史进行了梳理分析, 发表了“中埃比较文学的历史、现状和前景”等论文。此外, 还有部分教师正在参与中埃合作编写汉语教材项目。这支教师队伍是中文系进一步发展汉语教学的人才资源, 也是埃及汉语教学科研的中坚力量。

3. 社会需求逐年递增, 生源充足。在埃及, 政府的外交、旅游和商贸等部门长期缺乏汉语人才, 很多与中国有关的翻译工作常依赖大学中文系教师完成; 工业、农业、建筑、电子等领域也都需要大量中文翻译和懂汉语的从业人员。90 年代中后期以来, 中埃两国经济合作交流步伐加快, 中国在埃的合资、独资企业增加, 2002 年 5 月 1 日, 埃中两国政府又签署了旅游协议, 同意把埃及作为中国公民出国旅游的目的国。埃及汉语人才短缺问题更加突出。据相关部门估算, 今后数年, 埃及每年至少需 200 ~ 300 名中文专业人才。但艾大中文系的毕业生每年不足 100 名。乐观的就业前景吸引众多生源,

2002、2003年中文系新生都达120名,这还不包括非洲和阿拉伯其他国家如苏丹、沙特等国送来的培训生。最近,中文系还筹划开办汉语导游培训班、HSK培训班等,以吸引更多的人前来学习。充足的生源正促使中文系从规模、效益和质量等方面去考虑汉语教学问题。

4. 政府重视,中国援助。自艾大中文系开办以来,埃及政府就十分重视其发展。随着中埃两国在经济文化等领域交流与合作的加强,埃政府已把中文列入高教部重点扶持对象,增加了经费投入与赴中国留学的奖学金名额,吸收中文系毕业生进入政府的外交、旅游和商贸等部门工作,还常就有关中国问题征询中文系教授的意见。2003年初,原中文系主任又擢升为语言学院副院长。这些举措,提升了中文系的地位,也提高了埃及学生学习汉语的热情。

几十年来,艾大中文系一直得到中国教育部和有关部门的支持。我教育部每年派2~3名教师到艾大中文系执教,最多时一年派过6位。艾大中文系第一批本国教师是中国老师从本科生到博士生一路培养出来的,以后的每个埃及教师都曾到中国留学,有的已在中国留学多次。我教育部每年给艾大中文系2个进修教师名额,2~4个留学生名额,此外,教师还有到中国访问的机会。我教育部和大使馆不断向艾大中文系免费提供图书资料、教学设备等,仅2002年就赠送给艾大一个先进的语音实验室和10台电脑及配套设备。目前,艾大正与我教育部商议,拟在该校建立HSK考试中心,酝酿在中文系筹建一个汉语研究中心。

## 二、艾大中文系教学存在的问题

尽管在物力、人力上艾大都具有优越条件,但还存在一些制约汉语教学持续发展的问題。

### (一) 教学大纲不完善

艾大中文系本科教学大纲分语言、文学和翻译三大部分,看似完整,但实际上还存在以下几个问题:

1. 课程设置不合理。大纲多从应用角度考虑课程设置,急于求成,忽视了基础素质训练。如一年级就开设写作课、翻译课等应用性课程。对刚入学的新生还没掌握多少汉语词汇,如何写作、翻译?识字对初学汉语的一年级学生十分重要,但却没有开设这方面的专门课程,在语言课中也未明确识字教学的比例。

2. 课程称名不科学。如大纲的文学部分安排有“课文”、“文章与阅读”等课程,“课文”即正文(text)之意,不管是文学课、语言课、翻译课都含有“课文”,作为一门文学类课程,“课文”究竟

应该讲些什么呢?它与“文章、阅读”课的区别在哪里?此外,“语言与语音”、“课文与评论”等课程的名称也都含混不清。

3. 缺乏整体观。大纲机械地区别语言和文学,甚至强调语言各门课程间的区别,人为地割裂课程的协调性、统一性,使各门课程间缺乏照应。如语言课分为语音、语法、语言等课程,由一个老师专门讲授语法规则、语法理论,把语法和语言实际分离开来,如果让学生死背语法条款,然后再用这些条款去硬套语言材料,结果是语法背得很熟,听、说、读、写仍很困难。

4. 与教学实际脱节。大纲的教学计划超出实际教学量,长期无法完成。如大纲规定每学期每门课要完成15个单元的教学任务,如“课文”,每个学期要给学生讲授15篇文章,实际上每个学期最多只能讲完10~12篇,有的学期完成得更少。

埃及艾大中文系的教学大纲已显陈旧,沿用的还是多年前中国老师为中文系临时制定的、适合少量学生的教学大纲。当时,为尽快培养出中文系急需的师资而制定的应急性大纲,实际上已不适应今天有400多名在校生的中文系了。

### (二) 使用的教材不当

埃及艾大中文系的汉语教学历来使用中国教材。近年,中文系规定,要求教师使用自己编写的教材,尽量不用或少用中国的系统教材。于是,教师们纷纷找来不同版本的中国教材,东一篇西一篇地复印下来,凑成一本。选出的材料大多不加工,也不加阿拉伯语注释。水平较高、有一定鉴别能力的教师还能注意教材版本的新旧、内容的难易、词汇和语法的系统性等,而多数教师却无法把握所选材料的系统性、科学性和合理性,只能随心所欲地选。这样编写出的教材照顾不到词汇的有序积累和语法的逻辑递进;课程间、教师间又互不照应或无法照应,一个老师刚讲过的词汇、语法,另一个老师可能又去重复,甚至有的教师为显示自己的水平,选择学生难于接受的材料,讲课时才发现有不少内容连自己都还未看懂。由于选材不科学、不系统,加上可供教师选择的图书资料新旧、优劣不一,所谓的自编教材便成了不伦不类的大杂烩,影响了教学效果。

此外,中文系学生所用教材是教师在课前把自己选出的某一篇教材临时交给学生自己去复印,稍有疏忽,上课时就没有教材,或部分学生没有。学生考完试,往往把复印材料随手扔掉,四年学习结束前,已找不到一套可供复习的系统而完整的教材。

### (三) 教学时间不足

这主要是指有效利用时间的不足。埃及一年分

两个学期,与中国近似,分别从2~6月,9至第二年的1月,每学期4个月左右。每学期开学的第一、二个星期是中文系安排课程、编选教材时间,学生到校,但不正式上课。两星期后才正式开课,约上完10~12周,就停课复习准备考试,约4个星期。正式上课只有两个多月,除掉节假日,剩下只两月。尤其遇到斋月,全月效率就很低。这样,教学时间与复习考试时间的比例往往是二比一。此外,学生迟到、早退乃至旷课现象屡见不鲜,晚上没睡好,交通拥挤,天气不好,亲朋结婚等都是迟到或旷课理由,教师一般也不追究。由于学的内容少,复习时间长,学生的考试分数却往往都很高。

有效学习时间短,考试时间相对长,与埃及学校的传统有很大关系。以艾大语言学院为例,学院设有考试委员会,每个年级设一个考试办公室,由院统一负责安排考场与全院的考务工作。考试期间,学生如临大敌,一月之内无暇他顾。考试结束后,教师用3周左右时间阅卷,阅后卷子需两位老师签名后才能送交考试委员会,委员会汇总成绩,排列名次,公布成绩。从开始阅卷到公布成绩约1个月。成绩公布后,学生有10天的质疑时间。考试极其郑重,与平时教学上的“宽松”形成鲜明对比。

#### (四) 教师水平有待提高

埃及高校大多沿袭英、法教育体制,获得博士学位后即被聘为讲师,登台任教。但艾大语言学院的博士研究生只写论文,不修课程,论文通过答辩即成博士。艾大中文系教师都获得了博士学位,且都有留学中国的背景,但水平高低不一。有的虽已有高级职称,但缺乏汉语基本功训练,从汉语语音、词汇、语法、句法到写作、翻译、文学分析能力等都还需进一步提高;有的老师口语过得去,可下笔写作或翻译就错别字、病句不少;有的老师习惯用母语授课,除阅读课文、举例等不得不用汉语外,课堂用语和讲解仍用阿拉伯语;除个别教师略通一点古汉语外,不少教师阅读课遇到报刊杂志上有文言成分的词语、成语、句子就难以应付,更不谈《诗经》、唐诗宋词,四大名著了,此外,教师缺乏竞争意识,不少教师只满足应付日常教学和现有的汉语水平,这也是艾大中文系教师水平亟待提高的原因之一。

#### (五) 进一步营造语言环境

近年来,在中国大使馆和中国教师的帮助下,艾大中文系一直致力于营造中国语言文化环境,如举办中国文化周、汉语座谈会等,一些师生还用中国图画、书法作品布置教室、走廊等。但课堂内的汉语文化氛围还不够,即使在本科四年级和研究生的课堂上,教师用汉语讲课的较少;课外,学生很

少主动与中国人交流,教师也基本不组织与汉语有关的活动。去年中国大使馆文化处举办汉语文化展览,要请艾大中文系师生前往参观,并设午宴招待。但中文系按兵不动,最后,使馆派车到学校接送,才有部分师生去参加。

这些问题大大影响了艾大中文系的汉语教学质量。除极少数刻苦学习和常与中国人打交道的学生外,绝大多数学生只能勉强阅读,却听不懂,说不出,写不了,四年毕业后尚不能应付一般的日常生活交流,下笔错别字、病句连篇,仅达在中国留学的二年级学生水平。而学生毕业考试合格,进入研究生班学习后,安排的课程虽是“语言研究”、“文学研究”等专题课,但老师授课时还要从讲授字、词、句开始。

#### 三、中文系汉语教学发展策略

艾大中文系承担着越来越重要的培养埃及和阿拉伯国家的汉语人才任务,如何巩固已有成绩,克服存在的问题,使中文系的汉语教学从数量向质量发展,是艾大中文系和中埃两国政府、人民共同关心的事情。为此,针对存在的诸多问题,提出一些发展思路,以供参考。

##### (一) 完善教学大纲

作为结构层次完备、已具规模的大学中文系来说,制定一套科学合理、行之有效的教学大纲,并严格执行是当务之急。有了大纲,教师选择教材、安排教学、举行考试等才有据可依。艾大中文系的教学大纲应针对埃及学生学习汉语的特点和难点,重视基础训练,如加强语音、汉字的教学等;注意语言、文学与翻译三者的紧密联系,相互照应,避免人为分割;根据埃及的实际情况,科学地制定每个学期的教学量,确定切合实际的教学内容,明确规定每个单元的作业练习以及考查、考试等内容;增加语言实践课,重视学生汉语实际运用能力的培养;定期考查每个年级执行大纲情况,使大纲规定落到实处。

##### (二) 尽快编写优质教材

教材质量直接关系教学效果的好坏,一套好教材可以解决很多问题。目前,中国教育部正组织国内高校教师与艾大中文系教师合作编写有阿拉伯语注释的汉语教材,在这套新教材出版前,艾大中文系可以使用中国现有的最新系统教材;艾大中文系教师要自己编写,须切实注意体例的科学性、词汇和语法的系统性以及内容的适用性等,尽可能有中国教师的指导和把关;如从中国现成教材中挑选某些篇目作为临时教材使用,至少要注意词汇的连贯性和内容的不重复。

##### (三) 不断提高教师汉语水平(下接第54页)

雅朱者和马朱者壁垒。而这个马其顿虽然到过波斯，但不曾进入中国，更不用说修建壁垒了。

【16】《教律大纲》(Minhāj al-Sunnah al-Nabawiyah)

作者伊本·泰米叶。全书约200余万字。

(沙特)教长穆罕默德·本·沙特伊斯兰大学出版社，1986年第1版，4卷本。

§1，第2卷，第451页：

魔鬼使那里的人误入歧途，正如它们使偶像崇拜者误入歧途一样。它们时而用语言蛊惑他们，时而让他们看(一些看不到的)东西，时而满足一些他们的要求，时而摇晃挂着吊灯的锁链将灯熄灭，时而又做一些在从前阿拉伯人当中的偶像崇拜者面前所做的事情。时至今日，它们在突厥、中国、苏丹等地人们崇拜的偶像前仍如法炮制，使他们向着死人或某个国王的画像顶礼膜拜。这便是使他们误入多神崇拜歧途的魔鬼。这种现象在将人形画像当作偶像崇拜者那里，是司空见惯的。这是个很大的题目，不是此处能够说清楚的。

【17】《教法原旨入门》(al-'Uddah Li' usūl al-Fiqh)

作者为法官艾布·叶阿拉·穆罕默德·本·侯赛因(991~1066)，人称伊本·法拉依。罕百里教法学派著名学者。生于巴格达一个伊斯兰学者家庭，

曾跟随多位名师学习。成名后，长期从事教学和学术研究工作，著述甚多，成为当时罕百里教法学派权威人物之一。后因学识渊博、品行端正，被推举为巴格达大法官。

本书的特点是，作者虽属罕百里教法学派，但在分析解答问题时并不完全排斥其他教法学派观点。同时作者对本学派观点的出处详加考证，尤其是在引证该学派创始人伊本·罕百里的话时更是如此。按本书校勘者所言，其贡献“前无古人，后无来者”。全书约200万字。

(沙特)教长穆罕默德·本·沙特伊斯兰大学出版社，1990年第2版，6卷本。

§1，第3卷，第841~842页：

问题：据前人所言，知识丝毫不能通过传述而掌握，必须通过感觉(al-Mahsûsât)和视觉(al-Mushâhadât)方可获得。

答案 我们发现我们内心是了解遥远的国家的，比如麦加、巴士拉、中国等其他地区，也了解以往所发生的事情，如倭马亚朝和阿拔斯朝(前期)的。这种了解就像通过视觉和感觉(所了解)的一样。否定这一点，如同否定诡辩论(al-Sûfastâ'iyah)中的视觉学。除了传述没有其他任何途径。(待续)

(上接第57页)教师为教学之根本，没有一支过硬师资队伍，绝不会有好的教学效果，也培养不出高素质学生。因此，艾大应重视教师队伍建设。

1. 全面提高教师基本素质。中文系每年有来自中国的客座教授或副教授，要有效地发挥他们的作用，不应把他们等同于普通埃及教师。他们是为提高教师的教学水平而来，应设法让他们有计划、有针对性地为中文系教师开设各种讲座，解答疑问，解决问题。如语音讲座，纠正教师的发音；语法讲座，系统补充语法知识；古汉语讲座，普及一点古汉语知识。要把教师参加讲座和定期辅导作为考查考核的内容，让所有任课教师真正具有过硬的汉语知识和教学能力。

2. 以科研促教学。鼓励教师从事科研工作，把科研与教学结合起来，既可解决教学上遇到的问题，又完成科研任务。

3. 引入竞争机制。中文系可制定出一些竞争激励政策，如在推荐晋升人选，派往中国进修、访问以及其他待遇上，给工作努力、教学科研能力强以

及对中文系建设有贡献者以优先考虑，以期激发教师的上进心和工作热情。

#### (四) 严格规章制度

规章制度是提高工作效率的保障，也是教学质量、效果的保障。艾大中文系制定有各种规章制度，应把教师和学生遵守各种规章制度的情况记录在案，认真监督执行，把综合考查结果作为教师晋升、提职、出国和学生升级、毕业的参考指标，以提高教学效率。

#### (五) 更新图书资料

课外阅读是文科学生获取知识、开阔视野、提高专业水平的重要途径，对上课量不大，课外时间较多的艾大中文系学生而言，更应充分利用图书馆，以补充中文知识。艾大中文系图书馆现有的书籍相对陈旧，且以教材为主。中国教育部、中国兄弟院校虽不时有赠书，但远不能满足今天艾大中文系师生的需要。中文系还应主动开辟渠道，争取经费购买图书，定期引进新版教材和中国语言文学、文化方面的各种书籍，及时给师生提供最新的中文资料。